

me je n'en doute pas, que le psalme regarde les temps du Messie.

REFLEXIONS.

Ce verset nous apprend que la véritable et solide gloire consiste à connaître, à révéler, à servir le vrai Dieu et le Messie qui l'a envoyé au monde. On peut être dans la pauvreté, dans les douleurs, dans l'abjection, et cependant être plus grand aux yeux de Dieu que tous les potentats de la terre; c'est même dans ces états d'humiliation et de souffrances qu'on est l'objet des complaisances de Dieu, parce qu'on a des traits de ressemblance avec J.-C.

Tout ce psalme nous apprend à prendre part aux succès de l'Evangile, à nous tenir fermes dans la

1. Psalms cantico filis Core, secundum Sabbati. XLVII.

Hebr. XLVII.

2. Magnus Dominus et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

3. Fundatur exultatione universa terre mons Sion, latera aquilonis, civitas regis moeni.

4. Deus in domibus ejus cognoscetur, cum suscipiet eam.

5. Quoniam ecce reges terre congregati sunt, convenient in unum.

6. Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos.

7. Ibi dolores ut parturientis: in spiritu vehementi conteres naves Tharsis.

8. Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam in aeternum.

9. Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui.

10. Secundum nomen tuum, Deus, sic et laus tua in fines terre: justitia plena est dextera tua.

11. Laetetur mons Sion, et exultent filiae Jude, propter judicia tua, Domine.

12. Circumdate Sion, et complectimini eam: narrete in turribus ejus.

13. Ponite corda vestra in virtute ejus; et distribute donos ejus, ut enarretis in progenie altera.

14. Quoniam hic est Deus, Deus noster in aeternum et in seculum seculi: in se recet nos in secula.

Vers. 1 (1). — SECUNDA SANCTI. Additum è ritu

(1) Argumentum hujus Psalmi item est cum Psalmo 66; nam et hic celebrat victoriam quamdam quam Deus dedit Hierosolymitanis adversus eos qui urbem oppugnabant. (Molanus.) Patet hunc Psalmum decantatum esse post ingentem aliquem exercitum à moenibus repulsum. (Müs.) De occasione aut historica que hic celebratur, difficile est coniectare. Posset referri ad tempora Josaphat, et historiam 2 Par. 20: sed malim ad Ezechiam tempora, et historiam illam 2 Reg. 18 et 19: mirandum enim illud plane depingitur vers. 4, 5, 6, 7, 8, 9. (Müs.) Addunt autem, ut in poenite, elegium, quo felicem Hierosolymæ statum extollit præ aliis urbibus, quia ibi Deus sedem collocaverat, etc. Erat autem Hierosolyma imago et typus Ecclesie omnium temporum; ad quam ergo hic Psalmus est accommodandus, etc. (Molanus.)

Illic Psalmum cum superiori et rebns et argumento

preve qui résulte de la manière toute admirable dont il s'est répandu dans le monde, à ne point nous étonner des scandales qui arrivent dans les chrétiens. Cette sainte religion s'est formée par les épreuves, s'est accrue par la force divine de son auteur, se maintient par sa protection. Les scandales dont par dis, et tout ce qui doit arriver jusqu'à la fin des siècles doit servir à confirmer les prédictions. Bénissons le Seigneur, chantons sa gloire dans tous les événements; mais que tous ces sentiments naissent du cœur et de l'intelligence. O Dieu! que les hommes qui voient tout en esprit, comme l'Apôtre, sont agréables à vos yeux! qu'ils soient bien dans la route marquée par votre prophète et par J.-C. même!

PSAUME XLVII.

1. Le Seigneur est grand et infiniment louable, dans la cité de notre Dieu, et sur sa sainte montagne.

2. La montagne de Sion, située au nord de Jérusalem, et devenue la cité du grand roi, est établie au apaisement de toute la terre.

3. Dieu se fera connaître dans ses maisons, lorsqu'il prendra sous sa protection.

4. Car voici les rois de la terre qui se sont rassemblés, et qui ont formé des ligueus ensemble.

5. En voyant (l'éclat de Jérusalem), ils sont tombés dans une étrange surprise; ils ont été troubles, épouvantés: la frayeur les a saisis.

6. Là se sont fait sentir des douleurs semblables à celles de l'enfantement, (parce que) du vent souffle impétueusement vobriserez les vaisseaux de Tharsis.

7. Conformément à ce que nous avons entendu, nous voyons (présentement) dans la cité du Dieu des armées, dans la cité de notre Dieu, que Dieu lui-même l'a établie pour toujours.

8. Nous avons éprouvé, Seigneur, votre miséricorde au milieu de votre temple.

9. Que votre louange, Seigneur, se répande jusqu'aux extrémités de la terre: la grandeur de votre nom le mérite, votre main est remplie d'équité.

10. Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda tressaillent de joie, à cause de vos jugements, Seigneur.

11. Environnez la montagne de Sion, et entourrez-la de murailles; faites le dénombrement de ses tours.

12. Pensez à ce qui doit faire sa force, et distribuez ses maisons, afin de pouvoir dire à la génération future

13. Que c'est là le (vrai) Dieu, et notre Dieu pour jamais; et qu'il ne cessera point de nous gouverner.

COMMENTARIUM.

Judaico, quod cantaretur diebus lune, qui erant è conjunctum esse, nemò non videat; eademque dissidia de hoc Psalmo atque de sexto et quadragesimo apud interpretes inveniantur, cum alii de Davide hostium insidias liberato, atque peccatum imperii sui administrationem gerente; alii de Josaphato, fuis Ammonitis, Moabitibus et Syris, qui versis in se armis mutui vulneribus ceciderunt, victore; alii de Achaz metu regum Syrie et Israelis soluto; quidam denique de Sennacherib exercitu divinitus casso, interpretentur.

Eandem explicationem sequuntur hic Patres: quàm Psalmo superiore, de gentium vocatione, Jesus Christi et profano cultu victoria; Ecclesie Christiane gloria, pulchritudine ac virtute. Ad captivos Babylone reduces referunt S. Chrysostomus, Euthymius et Nicephorus. Hanc nos sententiam in commentario sequemur, atque ut partem tantum explicabimus, in secundi templi dedicatione recitati, quo grates Deo

lebrioribus. Nam Judæi post sabbatum, præcipue celebrant secundum et quintum, id est, lunæ et Jo-vis (1).

VERS. 2. — MAGNUS DOMINUS. Deus quidem ubique laudabilis, sed præcipue in Jerusalem (id est, Ecclesia) appositior, monte sancto ejus, monte ipsius cultu dedicato et consecrato. Erat enim in montibus sicut, ad elevandas mentes fidelium in cœlum, cujus topographiam subjicit, in gratiam præcipue Christi, quem ex ea Deus statuisset educere, Luc. 2, 32, ad revelationem gentium, et gloriam plebis sue Israel.

VERS. 3. — FUNDATUR EXULTATIONE. A fundamentis mons Sion, sive hæc Dei civitas, adificatur cum magno gaudio universi orbis terrarum: de Sion enim, veluti irriguo fonte, ad cunctas terre regiones (sanctuario intercedente) benedictionum copia effusa est. Unde Ecclesie radix et fundamentum est in Sione et Jerusalem. Quia de Sion scribitur lex, et verbum Domini de Jerusalem, Isai. 2, 3. Septuaginta hic etiam verunt ad seculum. Verba sic habent: Pulcher regione vel climate, vel tractu, exultatio universæ terræ (est) mons Sion. LATERA AQUILONIS, et latera. Est enim asyntheton, q. d.: Mons Sion meridionalis, et latera aquilonaria urbis, sunt civitas regis Christi. Hierosolyma præcipue regiones et tractus erant versus montem Sion à parte meridiei, et versus latera aquilonis, quæ erant planiora et humiliora, ut proinde multo pluribus muris et turribus esset munita atque instructa. Ineptè aliqui putant esse appositionem. Nam mons Sion minimè erat ab aquilone, sed meridie, ex Josepho, lib. 6, Belli, c. 6 et 16, et Antiq. cap. 14. Nicephoro 8 Hist., Brocardo itinerario 6, id est, habebat urbem Jerusalem ab aquilone, Isai. 14, 15, eamque toto australi tractu ambricat; significat autem duplicem fuisse urbem, sive duas urbis partes præcipuas. Nam una dicebatur civitas superior, civitas David, pars sacra apud Josephum 6 Belli, c. 6, et 1 Belli, c. 1. Forum superioris, quæ videlicet posita erat in Sionis montis vertice et planitie, intrinsecus in plateis et vicis à Davide distincta. Altera Jerusalem propriè, civitas inferior, et filia Sion, quæ è monte Sion veluti nassi videbatur et in septentrionem distendit.

VERS. 4. — IN DOMIBUS. Hebr., in palatiis, quod ageretur ob pacem populo concessam, opemque ac patrocinium quibus illum Deus prosecutus est. Cambysis rexes hic luceatissime innotuit, et templi atque Hierosolymæ laudes commendat. (Calmet.)

(1) Hæc tituli verba, Psalmi Cantico, vel, uti S. Augustinus, septuaginta Interpretes secutus, legit, Laus Cantici, vel ex aliis, Canticum Psalmi, synonyma sunt, idemque omnino significant, nempe Psalmum, vel Canticum; sive significant hunc Psalmum et vocem et instrumentorum concentum esse canendum. Secunda sabbati, vel secunda hebdomada dies, neque apud Hebræum, neque apud Græcolum, neque apud S. Chrysostomum legitur. Dominicam diem esse putat S. Ambrosius 8. Augustinus, et S. Hieronymus secundam feriam, quod fortasse hic Psalmus apud Hebræos è die eam soleret. (Calmet.)

FITIS COR: qui non tantum sub Davide, sed etiam divitissime sub secutis regibus ipsaque Ezechia, cantandi officio præferunt. 2 Par. 20, 19 et 31, 14. (Bossuet.)

referunt ad Ecclesiarum augustam dignitatem et majestatem ex Dei præsentia et propagatione. Non et civitas è pluribus adificatur, ita Ecclesia universis è singularibus Ecclesiis. Cum suscipiet eam, eam eam adjuvabit adversus gentium furces, eam enim tuebitur et proteget, unde Hebr. in multitudine et perfugium. Etsi enim præ munita sit et instructa, tamen ejus securitas est in Deo Deique ope et tutela.

VERS. 5. — IN UNUM, simul, velut ex federe ad eam obsidendam et opprimendam transierunt. REGES TERRE, Syrie, Assyrie, Babyloniæ, Egypti, Græcie, Romanorum, Arabiæ, Thuriæ. Nam præcipue hæc Ecclesiam oppugnârunt.

VERS. 6. — IPSI VIDENTES SIC, (id est, eam Jerusalem sic præbe munitam et tutam) ac cognoscentes sic eam non posse delere, visis miraculis, et tutela Dei, conturbati sunt, etc. Reges admirantur se delere non posse Jerusalem, sive Ecclesiam, 2 Par. 12, 20, 4 Reg. 6, 17, 19, Es. 7. Tironi, adeo ut veli fugerint abjectis animis, vel et cesserint, seque dediderint. Hoc simili etiam videtur Paulus, 4 Thess. 5, 3.

VERS. 7. — IN SENITU: Venit valdi violentia et impetu, franges, conteres; et dissipabis naves Tharsensium, et cæterarum superlucrum nationum, quæ vel è Gilitia, vel ex India adversus eam venerant. Nam Tharsis significat et Tharsim Gilitia; à Tharsis nepote Japhet, Jon. 1, 5, et regionem India, è qua aurum optimum et divitias maximas exportabat Salmom, 5 Reg. 9, 28. Et in genere mare Mediterraneum et mare Eoum et Indicum, 4 Reg. 4. Unde rectè Hieronymus in 2 Isaiæ: Hebræi putant linguâ propriâ suâ Tharsis mare appellari, jam verbis commune ei esse cum Syris. Quod et scilicet Rabbi Selomo proficitur. Per Synecdochen, reliquis omnibus naves superbe contra Ecclesiam navigantes intelligit. Ad verbum, in vento orientali. Eurus in Judæa est valentissimus, urens et tempestuosus; Exod. 14, 21. Per cum autem intelligit varia Dei præstidia et opulationes. (Bossuet.)

VERS. 8. — Sicut audivimus (1) à propheta hæc ventura fuisse, sic vidimus, impleta, præsidia Dei varia reipsa experti sumus. Nam quod verbis promissum erat à Deo patribus nostris, id re nobis præstitum est: sicut audivimus ex divinis promissionibus, sic experti sumus Deum tueri Jerusalem. Verba impleta, quæ Chronotatis in Matth. 5, referat ad supre-

(1) Prophetia Isaiæ videtur hic notari; sensusque est: Sicut audivimus ab Isaiâ prophetatum fore ut obsidio mirabiliter solveretur, ac Sennacherib dux Rabasacis ejusque exercitus cederent; sic impletum vidimus. Isai. 37, 21, et 4 Reg. 19, 20, etc. Quæ figura, celestis Jerusalem incolit et ipse canon, sicut audivimus, ex auditu Isaiæ (Gal. 3, 2, 5) sic vidimus, jam sublato velo, aperte hæc fieri. DRES EXULTAVIT EX. Nihil habet notandum, tanto exempto periculo. Prophetiæ, de Ecclesia fundata super petram, idemque inconcessa, Matth. 16, 18. Præclare Augustinus hic: Sed forte ista civitas quæ mundum tenuit (Ecclesia catholica), aliquando ceciderit: absit! Deus fundavit eam in aeternum. Sic ergo eam Deus fundavit in aeternum, quid times ne cadat firmamentum? In Ps. 47, n. 7. (Bossuet.)

nam Jerusalem, in quam recepti, sicut hic audivimus per Scripturas et prophetas, ita Deum Deique gloriam conspicimus.

VERS. 9. — SUSCEPIMUS, DEUS. Consecuti sumus misericordiam tuam et opem in medio templi tui, ubi eam in his maximis periculis implorabamus. Hebr., *expectavimus*, eadem sententia. Sed sic Septuaginta verterunt, ut docerent hanc expectationem esse efficacem, et spem non confundere. Sicut speravimus, suscepimus. MISERICORDIAM TUAM, beneficia corporalia et spiritualia.

VERS. 10. — SECUNDUM NOMEN TUUM. Pro nominis tui magnitudine, magna est laus, celebritas et fama tua per extremas omnes terras. Quantum, quam magnum et admirabile est nomen tuum, tanta et tam insignis est laus tua. Secundum, pertinet ad proportionem. Sicut nomen divinitatis est summum, et Dei nomen est superius et excellentius cunctis rerum nominibus, ita et laus eius summa est, et omnem laudem superat. JUSTITIA, justis operibus et utilioribus. Est enim ablativus casus. DEXTERA, potentia et virtus, tutela et defensio, ut et Arnobius vidit. Non abuteris tuâ potentia, more hominum. Quisquid geris, est justissimum et æquissimum. Neque enim contra justitiam insones punis, vel sentes absolvis, ut in tyrannidem et injuriam tua dextera sine potentia veratur.

VERS. 11. — FILLE JUDÆ. Civitates Judæe, et membra Ecclesiarum. PROPTER JUDICIA TUA, propter justas tuas ultiones, propter tua erga hostes Ecclesiarum judicia : quod defenderis montem Sion, et ejus causam susceperis, ac tutatus sis.

VERS. 12. — CIRCUMDATE SION. Apostrophe ad fideles ut contemplantur munitiones Ecclesiarum, in quibus Dei beneficia munit, ad eam tuendam et protegendam. Quibus figuris jubet nos studiosè Ecclesiarum decorem et dotes considerare. Sic enim solet augusta civitas ab his qui ejus præstantiam contemplari vo-

lunt, circui, et turres ejus, atque propugnacula numerari. Considerate diligenter civitatis Dei moenia, turres, virtutum, robur, palatia et arcus, ut hæc narretis posteritati. COMPLECTIMINI EAM. Circumite Sionem, et circumstrate. Aliqui referunt ad visitationem Ecclesiarum. NARRATE IN TERRIBUS EJUS, ipsius magnitudinem scilicet, et virtutem sive robur, per hypozemgia è sequenti versu, vel Dei laudes. Hebr. : *Numerate turres ejus*. Nam verbum *saphar* in kal significat numerare, in piel, narrare.

VERS. 15. — IN VIRTUTE EJUS, ad vim et robur ejus, vel ad propugnaculum et antennurale ejus. DISTRIBUTITE, id est, notate, observate distinctè, distributum, sigillatim, domos et palatia ejus. Nam in ea sunt multe mansiones, gradus perfectionis, etc. Hæc enim postea ad spirituale Ecclesiarum magnificentiam et structuram transferri debent. Alii : Ecclesias particulares totum orbem constituite, et dispersit. Inter vos ad eos ejus dividit. Vel, distributum et privatim quisque eam conservet et tueatur, ejus conservationem summo studio adjuvet. Hebr. : *Et exaltate* (celebrate) *palatia, vel arces ejus*. Sion sive Jerusalem typum Ecclesiarum gerit. UT ENARRETIS, id quod sequitur scilicet, versu proximo.

VERS. 14. — QUONIAM, etc. quod, continuativa particula, non causalis. Nam per mimesin coheret cum precedenti. Ut enarratis in generatione ultimâ, quod hic est Deus noster, à quo tot sumus beneficia consecuti. Hic est, *Deus noster*, quasi ostendat Deum incarnatum, et visibilem, id est, Christum. IN SECULA, *halmuth*. Septuaginta rectius seculum, id est, *hælam*, interpretati sunt, quam recentiores, vel mortem, vel juvenitum, ut et Rabbinii agnoscunt. Interim, que est Scripturæ fecunditas, aptè et suaviter veritatem, ipse reget, sive deducet nos ad mortem (usque), vel ipse dux noster erit in morte, ipse dirigit nos in juventutem.

NOTES DU PSAUME XLVII.

Ce psame s'annonce par ces mots : *Psalmus cantici filii Core secundâ sabbati*. Les deux premières expressions signifient que ce psame était exécuté par des instruments et par des voix, en sorte que les instruments commençaient, et que les voix venaient à la suite. Quand il y a, *canticum psalmi*, cela dénote que les voix précédaient les instruments. C'étaient encore les enfants ou descendants de Coré qui devaient exécuter ce psame; et jusqu'ici les versions s'accordent avec le texte; mais les LXX ajoutent *versus canticum, secundâ sabbati*, comme tradit notre Vulgate; et l'on croit que ces mots signifient qu'on chantait ce psame le second jour après le sabbat, c'est-à-dire le lundi, selon notre manière de compter.

Ce psame est en général un cantique d'actions de grâces pour la construction, ou la réédification de la sainte cité, soit qu'on applique ce que dit le Prophète à la ville de Jérusalem, relatée après la captivité; soit qu'on ait égard, dans un sens plus sublime, à l'établissement de l'Eglise, ou même à la construction de la céleste Jérusalem, qui est appelée la *citè de Dieu*, dans l'Ecriture aux Hébreux et dans l'Apocalypse.

VERSET 1.

L'hébreu et les versions s'accordent entièrement ici :

le Prophète veut dire que le Seigneur, qui est grand et louable partout, manifeste principalement sa grandeur, et mérite un tribut de gloire particulier dans sa sainte cité et sur sa sainte montagne. Il n'y a pas de doute que ce verset ne fasse allusion aux prérogatives de Jérusalem et de la montagne de Sion, où était le centre du vrai culte au temps de David, et jusqu'à la nouvelle alliance. Mais cette ville et sa montagne n'étaient que la figure de l'Eglise, qui est toujours représentée par le Prophète comme une haute montagne, à laquelle se rendraient tous les peuples pour glorifier et bénir le Seigneur.

REFLEXIONS.

On ne connaît véritablement le Seigneur, on ne lui rend des hommages dignes de ses attributs et de ses bienfaits, que dans le sein de l'Eglise; comme on ne le connaît, on ne le louera parfaitement que dans le ciel, qui est sa sainte cité par excellence. Jérusalem fut la figure de l'Eglise, et l'Eglise est la figure de l'éternité bienheureuse. Les vrais Israélites appartiennent à la vraie Eglise de Jésus-Christ, et les chrétiens, enfants de l'Eglise, ont droit à l'héritage céleste. Mais les vrais Israélites se contentaient-ils, pour répondre aux engagements que la nation avait pris

avec Dieu, de fréquenter Jérusalem, la montagne de Sion, et le temple, quand il y eut été bâti par Salomon, et rebâti par Zorobabel? De même les vrais chrétiens se contentent-ils de faire quelques actes de religion pour remplir les devoirs de leur vocation au christianisme! Non, sans doute; Dieu avait son temple dans le cœur des vrais Israélites, et il l'a encore d'une manière plus parfaite dans l'intérieur des vrais chrétiens. C'est dans ce sanctuaire qu'il est très-grand, et qu'il reçoit des hommages qui lui sont très-agréables. Plus on se renferme dans cette sainte cité où Dieu habite par sa grâce, et plus on le connaît, plus on le révère, plus on célèbre ses grandeurs. C'est dans ce point de vue que le psame du Prophète mérite nos attentions; c'est par là qu'il devient une source d'instruction pour nous.

VERSET 2.

L'hébreu, au commencement de ce verset, présente deux mots יפה (yepha), que les uns traduisent : *belle par sa situation*, les autres : *belle par ses branches*, parce que le mot יפה signifie *climat, branche*, mais il signifie aussi *province, contrée, distillation d'aromate*; on peut consulter les lexiques. Les LXX, selon l'édition du Vatican, traduisent εἴρη, équivalant, dit S. Chrysostôme, à εὐχάρις, εὐχάρις, εὐχάρις, εὐχάρις, εὐχάρις. Dans d'autres éditions il y a εἴρη, dans quelques-unes εὐχάρις, dilatata. Mais εἴρη est le leçon la plus autorisée, et elle fait entendre que la montagne de Sion est bien *enracinée*, ce qui revient au *fundatur* de la Vulgate, excepté qu'il n'y a pas *benè fundatur*, mais *exultatione*, qui suit, fait assez entendre la beauté de cette fondation. Il faut remarquer que εἴρη, a une signification passive, *benè radicans*. Quant à l'hébreu, voici comme on le traduit : *Belle par sa situation, la montagne de Sion est la joie de toute la terre; du côté de l'orient est la ville du grand roi; ou bien : La montagne de Sion est comme une belle branche, elle fait la joie de toute la terre, aussi bien que la ville du grand roi, située au nord*. Je crois que les LXX touchent de plus près cette dernière leçon que la première; car une ville bien *fondée, bien enracinée*, est une ville qu'on peut comparer à un arbre qui a de belles branches, puisque les arbres qui ont les plus belles branches sont ceux qui ont les plus profondes racines.

On voit que ce verset, difficile dans le texte et dans les versions, à cause des mots qu'il faut suppléer, n'est point défiguré quant au sens, dans notre Vulgate. Il en résulte qu'au retour de la captivité, la ville de Jérusalem devait être relatée solidement, magnifiquement, et que la montagne de Sion devait recouvrir toute sa beauté. On peut croire que cette prophétie regarde principalement les rapports de Jérusalem et de Sion avec le Messie qui en devait sortir; car c'est de là qu'est venue sa plus grande gloire.

REFLEXIONS.

Quand une âme est devenue la demeure du Saint-Esprit par la grâce, elle est solidement établie dans la vertu; elle est un objet de complaisance pour les anges et pour les saints; elle est à l'abri de la chaleur des passions; elle est comme la cité du grand Dieu; alors on peut dire d'elle qu'elle est charmante par sa situation et par les œuvres qu'elle produit. Les mondains, qui ne jugent des choses que par la considération temporelle qu'elles leur donnent, par les plaisirs qu'elles leur procurent, par les richesses qu'elles accumulent dans leur maison, n'ont pas même l'idée de la beauté d'une âme qui jouit de la présence et des faveurs de Dieu. Il faut attendre le moment de la consommation de toutes choses pour leur dessiller les yeux; mais ce moment est terrible, parce qu'il ne laisse plus de ressources pour construire en eux la cité de Dieu.

Ah, Seigneur, quel fonds d'instruction et quelle source de douceur dans ce verset! Je me représente une âme bâtissant en elle-même, par votre grâce, la cité de Dieu, élevant la sainte montagne de Sion. Elle

pose d'abord les fondements d'une profonde humilité; ce travail est pénible, mais il aboutit à une joie délicieuse qui remplit toutes les facultés de l'âme. Elle met après cela une barrière entre elle et les ardeurs d'un climat brûlant, c'est-à-dire, entre sa volonté et la colère, l'impatience, l'humeur, les désirs passionnés; elle trace enfin l'enceinte de la cité de Dieu, et la remplit de tous les édifices qui peuvent l'embellir; c'est-à-dire, qu'elle multiplie les bonnes œuvres, surtout l'oraison, qui est comme le palais du grand roi.

VERSET 3.

Le Prophète veut dire que la beauté des *maisons* construites dans cette nouvelle Jérusalem, fera connaître qu'elle a Dieu pour protecteur. L'hébreu parle de maisons magnifiques, de *palais*: la Vulgate n'est pas si expressive, mais ne contredit point ce sens. Saint Jérôme ne met aussi dans sa version, que *in domibus ejus*. Le même texte dit : *In refugium, in arcium*, ce qui rentre dans le sens de la Vulgate.

REFLEXIONS.

Cette Jérusalem terrestre et judaïque ayant été la figure de l'Eglise, et même de la céleste patrie, on a dans ce verset l'assurance que Dieu se fera connaître par la protection qu'il accordera aux membres de cette Eglise, et par les faveurs qu'il répandra sur les habitants du ciel. Les uns et les autres sont distingués par les maisons dont parle le prophète. Plus les fidèles seront distingués par leurs vertus, plus les saints auront acquis de mérites, et plus Dieu paraîtra grand et magnifique à l'égard des uns et des autres.

Nous apprenons aussi, de ce verset, que c'est dans les tribulations qu'on connaît particulièrement la bonté, la miséricorde, la protection divine. Les autres attributs de la divinité, comme son éternité, son infinité, sa puissance sans bornes, se manifestent, soit par les ouvrages de la nature, soit par les lois naturelles, soit par les lumières de la raison; mais la qualité de père, de protecteur, de défenseur, n'éclate d'une manière sensible qu'à l'égard de ceux qui souffrent et qui ont recours à Dieu dans leur affliction. Les autres hommes ne remarquent pas toujours ces traits de providence; mais les hommes de bien, les vrais fidèles, en ont des preuves qui les frappent, les touchent et les attachent inviolablement à Dieu. Quand il n'y aurait que la paix dont ils jouissent dans leur intérieur, c'en serait assez pour leur faire connaître *qu'ils ont Dieu* qui est au milieu d'eux.

VERSETS 4, 5, 6.

Le prophète veut peindre ici la jalousie des nations ennemies de Jérusalem, leurs complots, leur étonnement, leur frayeur, et enfin leur mauvais succès, parce que la main de Dieu les frappera.

Dans l'hébreu il n'y a que les *rois*, et point de la *terre*. Les LXX ont ajouté ce mot, qui n'altère point le sens. Ce texte dit proprement : *transierunt sinum*, au lieu de *conveniunt in sinum*; et c'est pour cela qu'il y a des hébraïstes qui traduisent : *ils s'en sont allés tous ensemble*; et d'autres : *ils sont venus tous ensemble*; ce dernier sens est celui de nos versions, et sans contredit le meilleur; car les versets suivants représentent ces rois comme *étonnés, effrayés, troublés*; ce qui suppose leur présence.

Au lieu de *in spiritu vehementi*, l'hébreu dit *in vento orientali*; mais c'est la même chose, si l'on suppose que ce vent est très-fort, et que les ennemis soulevés contre la nouvelle Jérusalem étaient venus de l'occident; ou bien encore, si l'on prend l'expression du prophète pour une comparaison : de même que quand un vent impétueux d'orient, s'élevant sur la mer, brise les vaisseaux qui viennent de l'occident; ainsi ces puissances, conjurées contre Jérusalem, seront détruites par le Seigneur.

Quant au mot de *Tharsis*, il signifie ou la mer en général, ou la Cilicie, ou Carthage, ou la Grèce, pays situés à l'occident, par rapport à Jérusalem. Il y a plus

d'apparence qu'il doit être pris pour la mer dans ce verset. Remarquons que pour ces trois versets de notre Vulgate il y en a quatre dans l'hébreu, ce qui ne met aucune différence dans le sens.

RÉFLEXIONS.

Ces tentatives des ennemis de Jérusalem représentent les efforts des ennemis de l'Eglise contre Jésus-Christ son chef, contre ses apôtres, contre ses martyrs, contre ses dogmes; et les efforts du monde, de l'enfer et des passions, contre les âmes déterminées à servir Dieu en esprit et en vérité. Tout doit échouer de la part de ces adversaires, parce que le souffle du Seigneur dissipe tous leurs complots. Quels stratagèmes n'emploie pas l'ennemi du salut pour traverser les bons desirs d'un homme qui tend à la perfection du christianisme! Cette guerre n'échappe point au dehors, mais elle n'en est que plus vive au dedans. Si Jésus-Christ ne se levait puissamment cette âme exposée à tant d'orages, elle succomberait infailliblement; elle trouve dans elle-même les plus grands sujets de défiance contre elle; ses passions se révoltent, son imagination se trouble, son esprit se prévient, son cœur s'affaiblit; mais Jésus-Christ vient à son secours, et, dans le silence de l'oraison, il lui met en main des armes invincibles, savoir: le mépris d'elle-même, la patience, la foi vive, l'amour généreux, et la confiance en celui qui commande aux flots et aux orages.

VERSET 7.

C'est le peuple de Dieu qui parle ici: témoin de la gloire de Jérusalem, ou embelle, ou rebâtie, il dit que ce qui avait été prédit par les prophètes se présente maintenant à ses yeux; qu'il en a toute la conviction que donne le témoignage même de ses sens; et qu'a-t-il vu? que Dieu a établi sa sainte cité sur des fondements inébranlables. Ceci, au reste, appliqué à la ville même de Jérusalem, ne peut se justifier qu'en regardant cette ville pour la source d'où est sorti le Messie, dont le règne sera éternel. C'est le règne du Messie, c'est son Eglise, c'est la Jérusalem céleste, destinée aux vrais enfants de l'Eglise, qui remplit toute l'étendue des expressions du prophète.

Il n'y a point ici de différence entre le texte et les versions.

RÉFLEXIONS.

Il n'y a que les saints jouissant de la gloire céleste, qui puissent dire, selon toute l'étendue de ce verset: *Oui, nous voyons tout ce que les livres saints nous avaient annoncé et promis; nous connaissons toute la beauté et toute la splendeur de la cité du Dieu des armées; nous sommes sûrs qu'elle est appuyée sur des fondements éternels.* Mais sur la terre même, et avant que d'entrer en possession de la gloire, les âmes qui ne s'occupent que du désir de plaire à Dieu, qui jouissent de ses faveurs dans l'oraison, peuvent s'écrier: *Ah! Seigneur, on nous avait annoncé cette heureuse nouvelle; on nous avait dit que votre amour établirait, dans l'intérieur, une cité sainte, où nous fixiez votre demeure, où vous prenriez vos complaisances. Nous éprouvons toute la vérité de cette promesse; nous sentons que vous demeurez parmi nous, et que, si nous sommes fidèles à vous obéir, vous ne cesserez point de nous honorer de votre présence. Quelle cité que celle du Seigneur notre Dieu! Quelle paix y règne! quelle abondance de biens Jésus-Christ se plaît à y répandre! Ah! qu'il y a de vérités dans l'instruction de l'apôtre, quand il dit qu'en Jésus-Christ il y a un *oui* fixe et irrévocable, que ses promesses sont toujours suivies des effets, et qu'en lui est l'Amén éternel que nous chantons à la gloire de Dieu!*

VERSET 8.

L'hébreu porte: *Nous avons pensé, Seigneur, à votre miséricorde; ou bien, nous nous sommes occupés de votre miséricorde.* Le sens de la Vulgate et des LXX retombe dans cette pensée; car les Israélites, voyant

leur temple et leur ville rebâties, jouissaient de la miséricorde du Seigneur, et poussaient avec délices à cette insigne faveur.

Le grec ordinaire porte: *au milieu de votre peuple; l'erreur vient de nos sens, qu'on a écrit au lieu de nos sens.* La paraphrase chaldaïque, les exemplaires latins portent, *templi tui*; et c'est ainsi que traduisent Symmaque, Aquila, Theodotion, S. Jérôme, S. Ambroise, conformément à l'hébreu.

RÉFLEXIONS.

C'est toujours à la miséricorde de Dieu que nous sommes redevables des lumières qu'il nous donne et des consolations qu'il répand dans notre cœur. C'est au milieu de son temple que cette miséricorde répand ses faveurs. L'univers est le temple de Dieu, et nous pouvons l'adorer partout; mais il y a des lieux de prière où il se manifeste plus particulièrement et plus abondamment. C'est là que nous devons réfléchir profondément sur ses miséricordes; et comme nous ne pouvons pas fréquenter ces saints lieux aussi souvent que nous le souhaiterions, il faut rentrer en nous-mêmes, et considérer dans notre propre cœur ce que nous devons à la miséricorde divine; c'est au fond de notre cœur, c'est dans ce sanctuaire que nous trouvons deux choses: ce que nous sommes sans la miséricorde de Dieu, et ce que nous sommes par cette miséricorde. Sans la miséricorde divine, nous nous livrons au péché; et avec cette miséricorde, nous sommes les enfants de Dieu.

VERSET 9, 10.

Le texte et les versions s'accordent encore parfaitement. Le prophète, au nom de tout Israël, célèbre la grandeur du Seigneur, la majesté de son nom, la justice de ses œuvres; il invite la montagne de Sion, c'est-à-dire, les vrais fidèles, et le sexe même le plus faible, à témoigner leur joie de l'équité qui règne dans les jugements du Seigneur.

J'observe qu'au 10^e verset, *Domine* est de l'addition des LXX, que suit la Vulgate.

RÉFLEXIONS.

Le prophète dit ici: *Que votre gloire soit comme votre nom, qu'elle se répande jusqu'aux extrémités de la terre.* Il n'y a que Dieu dont la gloire égale le nom, c'est-à-dire, qui mérite autant de gloire, d'honneur, d'adoration, que son nom est grand, auguste et ineffable. Sur la terre les grands sont revêtus de titres, et ne méritent souvent aucune considération. Leurs noms sont brillants, et leur personne est méprisable; ils ont hérité d'ancêtres illustres des marques d'honneur et des dignités éminentes, mais ils déshonorent tout par la bassesse de leurs sentiments. Dans Dieu, le nom et la gloire sont à l'unisson, s'il est permis de s'exprimer ainsi. Dieu remplit toute l'étendue des titres d'honneur que l'Ecriture lui donne. Il est appelé l'Eternel, le Tout-puissant, le maître de tout, le Dieu des armées, le Très-Haut, le juge des vivants et des morts, la source de tous les biens, la force et l'asile de tous les hommes, le roi des rois, et le Seigneur des Seigneurs. Toute la gloire due à ses noms est également due à Dieu; la mesure de sa gloire est la même que celle de son nom, ou plutôt il faut dire que son nom et lui-même, que son nom et sa gloire, sont une même chose. Quiconque attaque son saint nom flétrit sa gloire, et quiconque flétrit sa gloire déshonore son saint nom. C'est pour cela que les saints livres recommandent si souvent de révéler le nom du Seigneur, de craindre son nom, d'adorer son nom, d'exalter son nom, d'offrir des hommages à son nom. C'est pour cela qu'elle attribue indifféremment à Dieu et au nom de Dieu les merveilles de la puissance, de la bonté, de la justice, de la sagesse divine. *Il a opéré*, s'écrit la mère de Dieu, *de grandes choses en moi, et c'est son saint nom qui les a faites.*

VERSET 11, 12, 15.

Le prophète exhorte les Israélites à fortifier la ville,

à l'environner de remparts et de tours, à distribuer et construire avec ordre ses édifices, afin de pouvoir instruire la postérité des merveilles opérées par le Seigneur.

Il y a peu de différence entre le texte et les versions. Le texte dit: *comptez ses tours, pensez à ses remparts, distribuez (ou élevez) ses palais.* Les versions rendent le même sens.

RÉFLEXIONS.

La Jérusalem terrestre n'ayant été que la figure de l'Eglise et de la Jérusalem céleste, ces trois derniers versets doivent être entendus dans un sens bien plus sublime que celui qui est présenté par les termes purs et simples de la lettre. Ces fortifications, ces tours, ces édifices, sont dans l'Eglise les promesses que Jésus-Christ lui a faites, et qui la protègent contre tous ses ennemis: c'est par rapport à la Jérusalem céleste, la paix fixe et éternelle dont jouit cette sainte cité.

L'âme du juste est aussi la cité de Dieu, et elle doit être fortifiée par la grâce, par les sacrements, par les bonnes œuvres, par les saints exemples; elle doit s'attacher uniquement à Dieu et à Jésus-Christ, suivre l'Evangile, et compter que sous un tel guide elle ne s'égarera jamais.

J'ajoute ici une paraphrase du même psaume, pour la consolation des âmes pénitentes.

PSAUME XLVII, *Magnus Dom.* etc.

Ce psaume s'explique parfaitement bien de la réparation du temple et de la ville de Jérusalem, au retour de la captivité. Je l'ai mêlé en votre présence, mon Dieu, et j'ai connu qu'il convenait aussi à deux objets de la plus grande importance: le premier est le débâblissement d'une âme pécheresse dans la grâce de Dieu; le second est la consommation parfaite et invariable de la céleste Jérusalem, lorsque Jésus-Christ dans son second avènement sera glorifié dans ses saints. Je m'arrête pour le présent au premier sujet.

Que le Seigneur est grand et digne de louanges dans le rétablissement de sa sainte maison, dans la justification d'une âme où il veut faire sa demeure!

Rien de plus touchant que la situation de cette âme; elle fait la joie des saints et des hommes de Dieu, elle est comme la cité du grand Dieu; elle est mise à l'abri des orages et des frimas, c'est-à-dire, des tempêtes du péché et des glaces de l'insensibilité.

Dans toutes ses facultés, qui sont comme les de-

1. *In finem, filiis Core. Psalmus XLVIII.*

Hebr. XLII.

2. Audite hæc, omnes gentes: auribus percipite, omnes qui habitatis orbem.

3. Quicquid terrigenæ, et filii hominum: simu. in unum dives a pauper.

4. Os meum loquetur sapientiam; et meditatio cordis mei prudentiam.

5. Inclinao in parabolois aurem meam; aperiam in psalterio propositionem meam.

6. Cur timeo in die malæ? iniquitas calcanei mei circumdabit me.

7. Qui confidunt in virtute sua; et in multitudine divitiarum suarum gloriantur.

8. Frater non redimit; redimet homo? non dabit Deo placationem suam;

9. Et pretium redemptionis animæ suæ; et laborabit in æternum; et vivet adhuc in finem.

10. Non videt interitum, cum viderit sapienter mortientes; simul insipientes et stultos peribunt.

mours du Seigneur, on reconnaît le maître suprême qui y habite, on reconnaît la protection qu'il lui accorde.

A la vérité les princes de ce monde, les puissances de l'enfer redoublent d'activité contre cette âme convertie et pénitente. Ils se rassemblent pour troubler son repos; ils sont étonnés de son changement, ils tâchent de l'ébranler; mais la présence de Jésus-Christ les réprime, ils sont effrayés à leur tour; ils désespèrent de la victoire, ils s'enfuient pleins de douleur et de confusion. Les amours qu'ils présentent, et qui sont ici figurées par les riches vaisseaux de Tharsis, sont rendus inutiles, sont brisées; et alors cette âme s'écrie: *Ah! Seigneur, on me l'avait assuré de votre part qu'il n'y avait rien de plus beau et de plus fortuné que votre saint service. Je l'éprouve, je le vois; je sens que vous habitez dans moi, que vous m'avez établie sur les fondements de votre grâce et de votre amour.*

Où, mon Dieu, j'ai reçu dans votre saint temple l'abondance de vos miséricordes. Votre nom est infiniment saint, et vos grandeurs doivent être célébrées dans toutes les parties de la terre; mais de plus, toutes les puissances de mon âme, tout ce que je suis et que je puis être doit reconnaître que vous exercez partout une justice suprême.

Je ne dois donc plus m'alarmer au souvenir de mes iniquités; je dois plutôt me livrer à une sainte joie, et toutes mes facultés doivent célébrer vos louanges, et exalter vos jugements.

Cependant, ô souverain juge, voici une leçon bien précieuse que me donne votre prophète: c'est de veiller sur moi-même, de placer autour de moi vos saintes lois, comme autant de gardes et de défenses contre mes redoutables ennemis; c'est d'établir dans mes pensées et dans mes sentiments le souvenir de vos bienfaits et du compte que vous m'en demanderez.

Je dois surtout bien placer mon cœur dans votre force, c'est-à-dire, me confier totalement en votre grâce, la demander souvent, et sentir combien elle m'est nécessaire pour la suite de ma vie, pour cette génération de jours que vous me destinez encore.

Que je n'oublie donc point, Seigneur, que vous êtes mon Dieu, que vous devez l'être toujours, et que c'est sous votre conduite que je dois parvenir à la bienheureuse éternité.

PSAUME XLVIII.

1. Peuples, écoutez toutes ces choses; rendez-vous attentifs, ô vous tous qui habitez l'univers.

2. O vous, enfants de la terre, et enfants des hommes: ô vous, sans distinction, riches et pauvres.

3. Ma bouche profèrera la sagesse, et la méditation de mon cœur énoncera la prudence.

4. Je prêterai l'oreille à la parabole (qui n'est inspirée); j'expliquerai mon énigme au son de la harpe.

5. Pourquoi craindrai-je un mauvais jour, lorsque l'iniquité de mes démarches m'environnera?

6. A la vérité ceux qui se confient dans leur force, se glorifient aussi dans la multitude de leurs richesses.

7. Mais le frère même ne pourra racheter son frère; peut-on espérer qu'aucun autre homme puisse le racheter? personne alors ne pourra satisfaire à Dieu pour soi-même.

8. Personne ne donnera la rançon de son âme, qu'on travaille tant qu'on voudra, qu'on vive même long-temps.

9. L'homme ne verra-t-il donc pas enfin la mort, après avoir vu périr les plus sages, comme les insensés et les stupides?

11. Et relinquunt alienis divitias suas : et sepulcrum eorum domus illorum in aeternum.
12. Tabernacula eorum in progenies : vocaverunt nomina sua in terris suis.
13. Et homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.
14. Haec via illorum scandalum ipsis : et postea in ore suo complacebant.
15. Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos.
16. Et dominabuntur eorum juxta in matutino : et auxilium eorum veterascet in inferno à gloria eorum.
17. Verumtamen Deus redimat animam meam de manu inferi, cum acceperit me.
18. Ne timearis, cum dives factus fuerit homo, et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.
19. Quoniam cum interierit, non sumet omnia, neque descendet cum eo gloria ejus.
20. Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur, confitebitur tibi, cum benefeceris ei.
21. Introibit usque in progenies patrum suorum : et usque in aeternum non videbit lumen.
22. Homo, cum in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — AUDITE HEC. Verba Psalmographi quatuor versibus sibi attentionem conciliantis ab argumenti propositi excellentia et dignitate. OBREM, avum, seculum proprii. Qui degit in aëre et seculo, non in aeternitate, qui versamini in hac presenti et caduca vita : non in illa futura et immortalis. *Heled* opponitur aeternitati. Sic loquitur, quia de vanitate vite hujus tractaturus erat.

VERS. 3. — TERRIBILE. Plebei, ignobiles, quilibet è vulgo, nullà nativitatibus origine illustres : quos etiam

(1) Nihil animadversione dignum hujus Psalmi. titulus habet. S. Ambrosius legit : *Psalmus David*. Divescens est et ænigmatibus. Filii Core, vel alius quis è Coritis precedentium Psalmorum scriptor, hanc obscurissimam et parabolicam orationem exaravit : more veterum, qui moralia præcepta figurarum et ænigmatum involucri abscondere consueverunt. Illud vero sibi proposuisse videtur, ut captivos fratres consolaretur, divitiarum, glorie, ac terrenarum facultatum contemptum doceret, ipsosque adversus Babyloniorum injurias confirmaret, memoria divinarum judiciorum, et mortis, que omnes prostratis homines pares efficit, fluemque presentis fortune, et indium excidio æternæque impiorum infelicitatis dabit.

Summa hic obscuritas et difficultas. Ita à Patribus explicatur, veluti institutio sit, quâ Apostoli et sacri concionatores præcepta hominum tradunt de opum levitate, brevitate vite, rerumque humanarum inconstantiâ. Eusebius et S. Athanasius de supremo judicio interpretantur. Aliqua etiam hic legitur vaticinia de hominum redemptione ac resurrectione Messie. Vide vers. 8, 9, 15, 16. Plures hic sententias videas is similes, quas tradidit Ecclesiastes : imò totus Psalmus easdem phrases idemque ingenium sapit ac Ecclesiastes. (Calmet.)

10. Ils laisseront tous leurs richesses à des étrangers, et le tombeau sera leur demeure pour toujours.

11. Ils y demeureront de génération en génération : et ils ne laisseront sur la terre que leurs noms.

12. Ainsi l'homme, étant en honneur, a manqué d'intelligence : il est devenu comparable aux animaux qui n'ont point de raison, et il s'est fait semblable à eux.

13. Cette conduite est une pierre d'achoppement pour eux, et ils ne laisseront pas après cela de s'en glorifier.

14. Ils ont été renfermés dans l'enfer comme des brebis à la mort les dévorera.

15. Les justes deviendront leurs maîtres au lever de l'aurore, et leur force se consumera dans l'enfer après la gloire dont ils auront joui.

16. Mais le Seigneur me rachètera du pouvoir de l'enfer, lorsqu'il me prendra sous sa protection (ou dans sa main).

17. Ne soyez point inquiet, lorsque l'homme est comblé de richesses, et que la gloire de ses aïeux est augmentée.

18. Car à sa mort il n'emportera rien avec lui, et sa gloire ne l'accompagnera pas dans le tombeau.

19. Pendant sa vie on lui donnera des applaudissements, et il vous comblera d'éloges lorsque vous lui aurez fait du bien (ou rendu quelque service).

20. Mais enfin, il ira rejoindre les générations de ses pères, et à jamais il sera privé de la lumière.

21. L'homme, étant en honneur, a manqué d'intelligence : il est devenu comparable aux animaux qui n'ont point de raison, et il s'est fait semblable à eux.

poete terræ filios appellant. Hinc Hebraei *Bene Adam, filii Adam*. FILII HOMINUM. Hebraei, *Bene isch, filii viri*, nobiles. *Adam* enim sonat hominem obscurum, et quasi terrenum ; *isch* insignem, virtute et aliis notis illustrem. Audite ergo obscuro et illustres, divites ac pauperes.

VERS. 4. — SAPIENTIAM. Verba sapientie de vanitate et miseria hujus vite : verba que conferunt ad comparandam sapientiam. PRUDENTIAM, intelligentiam propriè. Verba prudenter à mente cogitata loquentur. In diei mortis et judicii meditatione vera est sapientia et prudentia, quam se omnes doctorem hoc Psalmo pollicetur.

VERS. 5. — IN PARABOLAM. In parabole et carminis sententiosi musicam, concentum et modum, sive tonum. Gestus attentum diligenter ad instrumentorum pulsationem. Nam hi solent inclinare aures ad verba citharodorum et liricinum. Rem attentè et diligenter consideratam eloquar, attendam ad ea que dicam et canam, ne quid aut ineredum, ut inconcinnum elabatur. Aures intendam, et admovebo ad meam sententiam, ut audiam quam concina sit et congrua ad musicam, et an verba modulis consonent. Disseram de rebus magnis, quibus et ipse aures præbebo ad eas expediendas. APERIAM, psalterio et aliis instrumentis musicis pandam, et personabo meum problema, meam propositam sententiam. Hebraei sententiam elegantem, eruditam et gravem appellant, *Nashal*, sive illa sit figura, id est, parabola, aliud sonans, aliud innuens dictum rationi et vulgo ignotum, sive propria et

simplex. Quare et hoc vocabulo suum Sententiarum sive Proverbiorum librum inscripsit Salomon. *Hidas autem*, quam Septuaginta *ἐπιθετικὴ*, noster propositionem veritatis, sententia est obscurior, quæ eget explanatione, vel studio ; quod est ænigma, tegens verbo involucri res spirituales et subtiles. Sic doctrina Psalmi est parabola, quoniam constat sententias præclaras, partim propriè, partim figuratè enuntiatas ; ænigma, quoniam multa habet obscura et involuta. Unde et de 6 versu, quot interpretes, tot ferè sententia. Item quoniam involvit res arcanas et mysticas de vitâ alterius seculi, futurâ beatitudine piorum et calamitate impiorum. IN PSALTERIO, cum psalterio, per psalterium, sive citharam, quæ cantica canuntur, res arduas explicabo, non modò ore.

VERS. 6. — CUR TIMEBO IN DIE MALA. Hæc est parabola, itaque propositio, vel ænigma, quod instrumentis musicis canere instituerat. Ex abrupto orditur : Cur committere velim, ut timeam de rerum penuria die adversâ et calamitosa ? q. d. : Non est committendum ad parandas opes, quorum nos postea temporibus malis peniteat, nempe diei judicii, vel mortis, vel etiam diei quolibet calamitoso et misero, quo peccata præterita impediunt ne Deus, manum suam avertens, nos liberet. Opponit verbum *timendi*, verbo *confidendi*, quo mos usus est, vers. 7 : O qui confiditis in rebus hujus mundi, cur timebo de rerum inopiâ, si superveniat dies mala, et calamitas, vel mortis hora ? An res illæ me liberabunt ? INIQUITAS. Zeugma. (Et cur) iniquitas factorum meorum me involvet, implicabit, ne evadam, me undique premet, circumstabit, obsidebit, penas deposcens ? q. d. : Cur iniqua agam, cum extremi judicii tribunal sim incursumus ? Hoc zeugma agnoscit Aben-Ezra. Aliis respondet interrogationi propositæ. Cur timeam in die mali ? Resp. : Quia iniquitas, id est, pena iniquitatis, metonym., in calce, sive ad extremum à me lectur : ut Latine, à capite ad calcem, id est, à principio ad finem usque. Verum calcaneum, gressus, pedes, vestigia, Hebraei magis metaphorice vocant facta et opera, ut infra, Psal. 55, v. 7. Sic Latine : *Insistere vestigia alicujus*, id est, factis et institutis. Iniquitatem ergo calceni vocat, quam operatur homo, et per quam veluti ambulat. Diem malam, sive mali, diem mortis, vel judicii, vel calamitatis et malorum, aut etiam juxta Aben-Ezram, senectutis. CIRCUMDABIT, in malum. Me premet, oppugnabit, obsidebit ad me perdendum, mihi erit infesta, ut supra, Psal. 3, 7.

VERS. 7. — QUI CONFIDIT (1). O qui confidunt in suâ

(1) Audiant ea que dicturus sum, si qui potentia et magnitudine opum suarum confidunt et gloriantur. Nemo speret, se vel infamia vi pecunie comparatum sibi, aut suis, hujus vite perpetuitatem, cum præsertim videat etiam homines bonos et sapientes mori. Quòd verò dicat, pretiosam esse redemptionem animæ ipsorum, id significat nullâ ratione mortem evitari posse. Similem loquendi modum animadvertimus in libro primo Regum : ait enim scriptor illius historie, Oraculum Domini erat in diebus illis pretiosum, id est, Deus iis temporibus oracula non cedebat. (Flaminio.)

potentiâ. Vocati apud Hebræos sæpe in tertiâ personâ. Totus ergo versiculus est apostrophe ad eos qui in potentia et copiâ divitiarum suarum confidunt ac gloriantur. Audite hæc. 6 vos, qui confiditis, etc.

VERS. 8. — FRATER. Interroganter. Frater non redimit de angustiis et calamitate mortis, vitam scilicet fratris ; et homo, id est, et quisvis alius minus erga te affectus redimet ? q. d. : Si frater non possit redimere à morte, alius id minus prestat. Hebræa eundem sensum complectuntur pronuntiativè : fratrem non sanè redimet quispiam. Nemo fratrem suum illâ ratione redimere possit, quin moriatur, nec ei pecuniâ vitam longiore impetrare. NON DABIT, ullus supple, id est, col. PLACATIONEM, redemptionem, propitiationem pro eo, metonym. : rem que placat. Nullus dabit pro se quicquam, quo Deum reddat placatum, ne mortem immittat. Per subjectionem respondet superiori interrogationi, probatque vanas esse opes et divitias, quòd his cujusquam vita, utpote in manu Dei posita, redimi non possit.

VERS. 9. — ANIMÆ SUÆ. Pro animâ suâ, pro vitâ suâ non dabit. Construitur enim cum superiore verbo. PRETIUM. Tanta est moriendi necessitas, ut nullus pretium quantumvis pretiosum à morte hominem possit redimere, juxta illud Prov. 11, 4 : *Non proderunt divitiae in die indignationis*. Septuaginta *leker* per non men facilius verterunt. Ut Masoretæ signant, eadem quidem sententia, sed obscurior : *Et pretiosa erit redemptio animæ suæ*, id est, nulla, rarissima, ut 1 Reg. 3, 1 : *Sermo Domini erat pretiosus in diebus illis*, nullus, rarissimus. Deus enim nulla edebat oracula. ET LABORABIT. Hebraismus, ut labore in aeternum, et vivat adhuc in finem sive in perpetuum, q. d. : Non obtinebit ullo pretio, ut proferat avum suum in aeternitatem. Numquam hoc fiet. Possit negatio repeti *hæc est novitas*, è superiore membro. Et non laborabit in perpetuum, et non vivet adhuc in finem : ut laborare sit, fungi laboribus, operibus et curis hujus vite. Vel est auxesis : imò verò laborabit, feret gravia, torquetur, fatigabitur in aeternum (apud inferos), et sic vivet miserè et infelicitè in finem, in perpetuum. Semper vivet, et semper crucietur. Hebræa sunt adhuc obscuriora, et incommodiâ à Masoretis distincta : *et cessabit*, vel per metathesin, *et durabit in seculum*. *Hadal*, pro, *Halad*, ut infra Psal. 88. Quare alterum istorum mihi placet, vel certe interrogatio R. Abraham. ET VIVET, et an vivet adhuc in perpetuum ? q. d., minimè.

VERS. 10. — NON VIDEBIT. Est et hic interrogatio. An non videbit ? an non patietur interitum, quando etiam sapientes moriuntur, qui digni videbantur vitâ immortalis ? Videre interitum, est mori. SIMILITER, pariter, æquè ac sapientes. Per subjectionem respondet interrogationi, vel etiam augeat. Sanè ad unum omnes insipientes et stulti moriuntur, simul ac peribunt, non tantum moriuntur, ut sapientes, sed et peribunt, interibunt funditis. Sed propriè simul *Jahdad*, superiora respicit, q. d. : *Æquè insipientes ac sapientes moriuntur, et quidem deteriore conditio-*

ne, ut per collationem sequitur usque ad vers. 17. Nam stultus et insipiens morientes sepeliuntur corpore quidem in terra, cum omni pompa et ostentatione; sed ipsorum anima nullum alium in locum in aeternum descendet, quia in infernum. Sapientium autem mortificationum animam Deus accipiet ac redimet de manu inferni.

VERS. 11. — ET SEPULCRA (1). In sepulchris perpetuo consistit usque ad consummationem seculi (in aeternum enim istud hoc loco significat), citra spem reverendi ad suas divitias et facultates. *Kirban*, metathesis pro *kibran*, sepulchrum: quo modo *sepulchrum* appellatur *domus eternitatis humanae*. Eccl. 12, 5. Nam ceterae interpretationes frigent. Etiam haec: *Medium eorum* (id est, cogitatio eorum est) quod *domus sua* (manebunt) in aeternum.

VERS. 12. — TABERNACULA EORUM (2), erunt in progenie et progenies: diu durabunt. Ipsi pereantibus eorum domicilia in alias atque alias aetates manebunt. Quod istorum miseriam et infelicitatem auget. Nam coguntur alius sua insana edificia relinquere, juxta illud, Eccl. 1, 4: *Generatio praeterit, generatio advenit: terra autem in aeternum stat*. Vel pendet è superiore, ut idem dicat aliis verbis. Et (sepulchra) erunt tabernacula eorum perpetua: illa habebunt pro aeternis tabernaculis, foetidis in sepulchris manebunt in perpetuum, non in ditibus illis locis quibus voluptuosè edificatis sua imposerunt nomina. NOMINA SEA. Hypallage. Vocantur nominibus suis terras suas, suas appellationes et vocabula eis indiderunt, ut sua nomina et titulos redderet immortales. Multorum nomina

(1) Pro palatiis habituri sunt foetida sepulchra. Tirus. Nihil ipsis reliqui est praeter sepulchrum. Hic sensus optime quadrat verbis praecedentibus (Muis.) Hebr.: *Intimum eorum, domus eorum in seculum: animus fuit illis domus suas in seculum statui. Intimum (vel interiora, tamen intima cogitatio, vel vota, eae, meditationes horum divitum) ipsorum (sub hoc est) quod mansura sint domus suae. Cogitant illi quidem suas domos aeternas fore. Cogitant de edificandis sibi domibus quae aeternum durent. Per domos intelligo liberos, sive posteros, ut Psal. 115, 9, et 115, 12; 2. Sam. 7, 11, 12, 16. (Synopsis.)* Aliis: *In medio eorum, h. e., aliorum, sive alienorum, quibus relinquunt divitias suas (Aben-Ezra), qui in istorum possessionem succedunt. (Hammondus.)* Ita sensus est: Penes alios sunt istorum domus, et diu quidem manent (Muis.); nec unquam revertentur ad cognatos, pristinorum possessorum. (Hammondus.)

(2) Hebr.: *Vocaverunt nominibus suis terras, id est, domos quas exstruunt. (Muis.) Indunt nomina sua regionibus, sive populis, ut, terra Canaan, Misraim, Assur. Sic Cain, Gen. 4, 17; Absalom, 2 Sam. 18, 18. (Ainsworthus.)* Sic Antiochus exstruxit Antiochiam, Seleucus Seleuciam. Sensus est: Nihil post istorum mortem praeter nomina, quae terris suis aut domibus indiderunt, superest, dum vulgè dicunt, ista est domus talis, et istam turrim adificaverit talis (Muis.) Tunc autem vertendum, vocant de nominibus (cavens dicitur, sua) istorum terras. Istud autem omne nihil proderit. Ita putabant se memoriam suam perpetuam efficere. (Tirus.) Non contenti in una aliqua regione voltare per ora virorum, expectant id ipsum per terras plures sive universas. (Georgius.) Sed frustra stulti huiusmodi istorum perit, et novi possessores nomina sua terris istorum imponunt. (Hammondus.)

celebrantur in terris, quorum animae cruciantur apud inferos.

VERS. 15. — IN HONORE, IN PRETIO, IN NOBILITATE conditione, et excellenti rationis imaginisque Dei statu, supra bruta et pecudes, quod dicitur de hominibus per peccatum abiectione, et usque ad brutam vivendi rationem dejectione. Hinc Chal.: *Homo peccator in honore non commoratur cum iustus: assimilatus est bestia muta*. In hominis statu multis Dei beneficiis cumulato. Cum honesto gradu opum et honorum, cum huius praesentis vitae ornamentis, opibus, aliisque multis beneficiis à Deo honoraretur et ornaretur homo, non attendit, sed obrutit vitae obrutit animo, nihil istorum contemplans, aut etiam brutè vivit. Aliis, de honore et gloria huius vitae. Sapè enim fit ut homines rebus secundis excecantur; in eis autem non diu permanent, dum brevi in pulverem rediguntur, sicque quantum ad corpus iumentis necessario exaquantur. Quidam restringunt ad Adam lapsum; qui in originali gratia et iustitia conditus, proindeque ab omnibus miseris corporis alienus, oblitus est status sui divinae voluntatis. Atque ita assimilatus est bestiis, ut deinceps cum universis suis posteris heret obnoxius omnium generum morbis et calamitatibus, mortalis, famelicus, sibiundus, fatigabilis, aestu et gelu patibilis, animalis, carnis et sensuum motibus subditus, caecus ad scientias et virtutes, minime ad res caelestes facilis, brutorum more sola spectans praesentia. Verum rectius de singulis impiis, qui Dei imaginem in se labefactant. NON INTELLEXT, suam illam nobilitatem. Non sapit, dum brutis obsequitur concupiscentiis, dum aeterna negligit ad caduca et bruta se convertit, ad pastum, ad sensum, ad voluptates se dejicit, perinde ac si bestiis non excelleret. Hebr.: *Non pernoctat, non permanet (in illa nobilitate imaginis Dei et praesentia rationis et gratiae) vel noctem unam*. Ex quo Rab. Ahai in Thalmud allusum putavit ad Adamum humani generis patrem, qui ultimè diei, quo productus fuerat, horà, propter peccatum paulò ante commissum paradiso exierat, et, atque ita foris in hoc miseriarum loco, suo honore et ornamentis exutus, pernoctavit. Nisi malis esse litterarum pro littera, *iatin* pro *tabin*, ut respondeat vers. 22. INSPICIENTIBUS. Rectè. Nam Hebr. *jumenis* (quae) *silent*, id est, quae sunt muta, experta orationis et rationis, bruta et stolidia: è R. Ataià. Ceterae interpretationes stolidae sunt.

VERS. 14. — HEC VITAE ILLORUM SCANDALUM. Haec quidem vivendi ratio ipsis est scandalum, peccatum, error et stultitia (nam Hebr. *chesal*); attamen posteri eorum illud laudant, in ipsorum verbis et dictis sibi placent, eorum sermonibus et dictis sibi placent, nec propter scandala, errores vitae, et consuetudines ipsorum, eos imitari desinunt. Scandalum etiam pro ruina sumi possit et perditione, materia sive causa ruinae et perditionis. Ilique fortassè rectius sit *S* pro *W*; nam *cashal*, corrumpere. Iste vivendi modus illos perdit in vitae exitu (necdum stultos demonstrabit), illis erit causa exitii, posteri tamen illum laudabunt. POSTEA, qui

sunt postea, eorum posteri tamen laudabunt illud.

VERS. 15. — Sicut usque, gregatim et magno numero in infernum detrusi sunt, ut infra, Psal. 106, 41. Alii, ut oves in stabula concluduntur, ut mactentur et edantur: ita, etc. IN INFERNO, Orco, miserorum loco, ut et seq. vers. 16 et 17. Eisi recitantes de sepulchro. Quam aptè alibi docui. DEPASCET, conficiet, consumet, excludendo eos à vità aeternà. Pabulum erunt mortis perpetuae.

VERS. 16. — EORUM, eis. SYNTAXIS GRÆCA. IN MATURINO, in alterà vità, cum reviviscunt mortui. Futurum beatorum seculum vocat maturinum, quoniam in eorum vitæ solidæ exoritur, et perpetuum manet, nullus vesper: quibus duobus describitur tempus huius seculi, Gen. 1. AUXILIUM. Nemo eis auxiliabitur. Præsidiis, quibus nituntur, erunt putrida, infirma, inutilia. VETERASCET, putrescet, deficiet, abolebitur, peribit, inutilis prorsum erit illorum potentia. A GLORIA EORUM, post ipsorum gloriam. Sic latine, à *canà*, id est, post cœnam. Hebr.: *Petra eorum* (id est, fortitudo, potentia, praesidium) ad inveterascendum (erit) in inferno ab habitaculo suo (post suum gloriosum domicilium). Aliqui legunt per eaph *lealothà*, ad consumendum, non *lebaloth*, per beth, ad veterascendum. Quin et *tsuram*, accipiunt per syncope, pro *tsuratham*, imago, figura eorum, non autem *petra eorum*.

VERS. 17. — VERUMTAMEN DEUS REDIMET ANIMAM. AT VERUM CUM OBITO, non sinet me descendere in infernum, aut si descendero, me inde eripiet. Antithesis de salute piorum. Pii ab inferis excitabuntur ad beatam vitam, in quem locum Gabuenaki: *Non veniam in infernum; quod si venero propter meum peccatum, ipse misericordià sua redimet me post tempus aliquod, quoniam me ad se recipiet*. Hebræi enim constanter purgatorium credunt. Basilienus censet vaticinari psaltem de descensu Christi ad inferos, qui cum aliis etiam suam animam redimat, ne in illis maneat in perpetuum. CUM ACCEPTIT ME, ad sese ex hac vità mortali. Cùm suscepit spiritum meum, eam me ex hac vità abstulerit. Sic Gall.: *Quand Dieu m'auro pris, id est, cùm mortuus fuero. In fine versùs est Sela, d magna bonitas Dei, etc.*

VERS. 18. — NE TIMERIS, ne commoveare. Synecdoche, species motus pro genero. Ne timeo, neque admiremini quasi aliquid magnum: ne conturbemini, aut magni aestimetis, si quis dives sit, et domum habeat multi splendoris et gloriæ, neque offendamini facilitate inopiarum.

NOTES DU PSAUME XLVIII.

Il y a dans le titre, soit dans le texte, soit dans les versions: *In finem, filius Core psalmus*: ce qui fait entendre que ce psalme a été composé pour tous les temps, et qu'il fut donné d'abord aux enfants de Coré à chanter. Ce psalme est tout moral, et traite principalement de la vanité des biens de la terre.

VERSETS 1, 2. On voit que le Prophète invite non-seulement son peuple, mais tous les peuples et tous les hommes à l'écouter et à profiter de son cantique. Il y a dans l'Hebréa, selon quelques-uns: *O vous tous, habitants*

VERS. 19. — NON SUMET OMNIA. Hebraïsmus. Nulla sumet, nihil eorum secum auferet, neque eum ad inferos vel sepulchrum sua sequetur gloria et divitiæ: in morte sua non accipiet quicquam. CUM ZO. Hebr. post ipsum.

VERS. 20. — QUIA ANIMA, et 21. INTRORIT. In hac quidem vità, anima ejus benedictur, felix erit et fortunata, rebus ad votum fluentibus, sed introit in infernum ad majores suos impios. Sic Abraham Luc. 16, 25, *Fili, recordeare, quia recepisti bona in vità tuà, et Lazarus similiter mala. Nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris*. Hebraica sunt generis activi. *Quia anima suam in vità suà benedixit* (id est, felicem faciet, vel predicabit). CONFITEBITUR TIBI. Laudabit te in os, palam et publicè, eum et aliquid lucri attuleris, eum ei profueris, è homo. Adèb ejus amicitia est vana et infirma, ut te duntaxat laudet, eum ei benefeceris. Tempora si fuerint nubila, te deseret. Post mortem, quando desideris ei esse utilis, tui non meminerit. Est enim apostrophe, non ad Deum, sed ad hominem, ut proxime vers. 48. Sin mihi es benefeceris, te negliget, vel etiam vituperabit. Nam lucro et utilitate omnia metitur. Sibi placet in huius vitæ bonis, commodis et voluptatibus. Sine tropo dicentium fuerat. Confitebitur ei, qui benefecerit sibi. Et, Hebraicè *techa*, tibi: *Confitebitur te, eum benefeceris tibi*. Septuaginta lo, vel respexerunt sententiam. Etsi enim exponant: *Cum tibi induleris, cum tuis voluptatibus servieris, eum tibi opes paraveris, te laudabit; potest tamen datus vacare more Hebraico, vel esse commoti: Cùm tibi amicos, gratiam et bona comparaveris, multi erga ipsum officii et meritis te laudabit*.

VERS. 21. — IN PROGENIES PATRUM SUORUM, in infernum, ubi sunt impii ipsius majores, quos imitatus est. Patres enim appellat progenitores, quorum pravitate imitatores existerunt. Damnabuntur, ut eorum patres, quorum imitantur impietatem et laudant. ER USQUE IN AETERNUM NOS, id est, nunquam videbit lumen et gloriam Dei, quia in sempiternis deget tenebris atque horribilibus. Lumen appellat vitam aeternam.

VERS. 22. — HOMO CUM IN HONORE. Epiphonema de impiis, Dei imaginem et rationis dignitatem, quam in se gerunt, obliterantibus. COMPARATUS EST. De statu innocentiae haec etiam accipiuntur. Nempè mortu aquè ac bruta, quam necessitatem moriendi vitasset, sit in honore et gloria justitiæ originariæ permississet, neque peccasset.

du temps! mais 777 signifie temps et orbis; et au fond, ces deux significations reviennent au même, car les habitants de l'univers sont des êtres bornés à la durée du temps.

Au second verset, l'Hebreu porte: *O vous! enfants d'Adam et enfants de l'homme!* ce qui signifie, selon le génie de la langue sainte, les petits et les grands; car les petits sont appelés *enfants d'Adam*. Le P. Honbigan pense, tout au contraire, que les enfants d'Adam sont les grands et les riches, parce qu'ils possèdent des terres relatives à leur nom d'Adam, qui signifie terre; parce que Adam a été tiré de la terre, en hé-

bon, terra rubra : cela retombe dans le sens du *terra rubra*, des LXX ; et du *terrigion* de la Vulgate.

RÉFLEXIONS.

Le Prophète se propose de montrer dans son cantique la vanité des biens périssables ; et c'est pour cela qu'il adresse la parole à tous les hommes, sans exception. Il les appelle tous *habitants du temps*, selon le texte, parce que leur habitation sur la terre est renfermée dans les bornes du temps ; parce qu'ils ne sont sur la terre que comme dans un lieu de passage, et qu'ils ne doivent pas s'y regarder comme fixés pour toujours. Il distingue après cela les petits et les grands, les riches et les pauvres, parce que tous ont besoin d'être instruits de la vanité et de la fragilité des choses de la terre ; les petits et les pauvres ne jouissent pas de ces biens, mais souvent ils les désirent ; leurs affections sont portées de les acquérir. Les riches et les grands possèdent ces biens, et s'y attachent avec tant de passion qu'ils les regardent comme leur dernière fin, et qu'ils n'élèvent pas leurs esprits à des objets plus solides, à la connaissance de Dieu, et aux desirs des biens éternels qu'il promet.

Ce début du psaume nous rappelle notre origine, qui est la terre ; notre misère, qui est la dépendance ou nous sommes du temps ; enfin l'égalité primitive de toutes les conditions : le pauvre et le riche, le grand et le petit, sont tous sortis de la même souche ; ils sont tous frères, et se doivent mutuellement les devoirs de l'humanité, de la charité, de la tolérance, de la bienfaisance.

VERSETS 3, 4.

Je traduis, *propositionem meam*, par *mon énigme*, parce que c'est le sens de l'hébreu et aussi du grec.

Ces deux versets s'accordent du reste parfaitement dans le texte et dans les versions. Ils font partie du préluce de ce psaume. Le Prophète, voulant exciter de plus en plus l'attention de tous les hommes, dit à sa leur parler de la sagesse et de la prudence ; qu'il a réfléchi dans son cœur sur ce qu'il va dire ; qu'au reste il ne fera que répéter ce qu'il a appris d'un maître encore plus excellent que lui ; que son discours sera profond, mais excellent et d'énigmes ; mais qu'il aura soin de le rendre plus agréable, en y joignant le son de la harpe. Voilà certainement un exorde très-capable de piquer l'attention des auditeurs.

RÉFLEXIONS.

Quand on est obligé de parler des choses de Dieu, il faut imiter le Prophète, ne se proposer que des objets capables d'instruire et de rendre meilleurs ceux qui entendent ces discours. On doit joindre les maximes aux vérités spéculatives, c'est-à-dire, les règles des mœurs avec les mystères de la religion ; on ne doit pas s'ingérer dans cette fonction sans consulter le Seigneur et sans lui demander qu'il éclaire lui-même nos esprits ; ces matières sont profondes, il faut être dirigé par l'esprit de Dieu, pour ne rien dire que de très-précis, et pour se tenir dans les bornes de la plus exacte vérité. Enfin il est à propos, pour intéresser ceux qui nous écoutent, de proposer ces vérités d'une manière insinuante et même agréable.

VERSET 5.

C'est là l'énigme que propose le Prophète, et elle peut se prendre en deux sens : ou bien comme j'ai traduit, en supplantant *versus*, comme la plupart des interprètes ; ou bien en partageant le verset : *Pourquoi craindrai-je au mauvais jour ?* Et le Prophète répond : *C'est que l'iniquité de mes démarches n'environnera.* Ces deux sens retombent dans la même pensée, qui est que ce qu'il y aura uniquement à craindre au mauvais jour, au jour de la mort, ou au jour du jugement, ce sera l'iniquité des démarches, c'est-à-dire, le poids des péchés. Selon la première version, le Prophète fait en-

tendre qu'il ne craindra pas, quand même il aurait des péchés à se reprocher, parce qu'il s'en repent, parce qu'il met sa confiance dans le Seigneur, parce qu'il espère que le Seigneur rachètera son âme, comme il est dit au verset 16.

L'hébreu est tout conforme ici aux versions, excepté qu'il met au pluriel *calcamentum meum*. Ce mot au reste signifie les *démarches*, ou même les *dépenses dénuées*, parce que le *talon* est l'extrémité du corps. Le sens de ce verset est fort profond et véritablement une énigme. Il paraît que le Prophète veut montrer qu'il n'y a qu'une seule chose à craindre, savoir : le péché non rétréci, non pardonné, parce que c'est la seule chose qui soit redoutable au jour de la mort et du jugement.

Dans la suite de son cantique, il montre la frivolité des espérances et la faiblesse des appuis dont se glorifient les méchants.

N. B. Le P. Houbigant traduit : *Propterea quod aruana me circumstat ?* Il ne reconnoît point *calcamentum*, et il change deux fois dans l'hébreu ; cela ne paraît pas bien nécessaire.

RÉFLEXIONS.

Dans les jugements des hommes, dit saint Chrysostôme, on peut craindre la séduction, la fraude, les embûches ; mais, au jugement de Dieu, la seule chose qui soit effrayante, c'est de se trouver environné du péché. Et pourquoi le péché est-il si terrible à ce moment ? c'est qu'il livre le pécheur aux peines éternelles de l'enfer.

Le Prophète devait être animé d'une grande foi, lorsqu'il assure que ses péchés même ne le feront pas trembler au dernier jour. Il n'entend assurément pas qu'après avoir bravé en impie les lois divines, il n'aurait rien à craindre de la justice du souverain juge. Il nous apprend seulement que tout homme étant pécheur, tout homme a besoin de la miséricorde de Dieu ; et que Dieu est si porté à pardonner, qu'en s'humiliant devant lui, et implorant sa bonté, on trouvera grâce à ses yeux, quand même on aurait persévéré longtemps dans l'iniquité.

L'Evangile nous offre l'exemple du voleur attaché à la croix auprès de J.-C. ; il ne se reconnoît qu'à ce dernier moment ; l'iniquité l'environna, pour ainsi dire, jusqu'à ce mauvais jour ; et cependant, par sa confiance et ses regrets, il obtint grâce, il entendit de la bouche de J.-C. l'oracle de sa réconciliation.

VERSET 6.

Le Prophète expose ici et dans les versets suivants, les fausses espérances des partisans du siècle, des puissants et des riches de la terre. Ils mettent leur confiance dans leur pouvoir et dans leurs richesses ; mais c'est en vain ; car, au dernier jour, toutes ces ressources leur manqueront.

Pour gloriantur, l'hébreu dit *laudant* ou *laudabant* se, qui fait le même sens.

RÉFLEXIONS.

Le Prophète ne blâme point ici la possession de la puissance et des richesses, mais seulement la fausse confiance des puissants et des riches du siècle qui comptent sur ces ressources humaines. Il nous apprend conséquemment à envisager, dans l'acquisition et dans la possession des biens temporels, la fin de nos jours, afin de ne pas faire plus de cas de ces biens qu'ils ne méritent. Celui qui pense à la mort s'enrichit sans ambition, et possède sans orgueil ; il sait qu'un jour tout l'éclat inséparable de l'opulence s'évanouira, il se rappelle l'exemple de tant de riches qui sont entrés dans la nuit du tombeau, et qui n'ont emporté avec eux que ce qui n'est pas refusé au plus misérable des mortels, un suaire, une bière, et l'étendue de six pieds de terre. Le riche, plein de ces pensées, songe à accomplir le précepte de l'Apôtre, qui est de vivre dans la modestie, de tourner sa confiance vers Dieu seul, de faire du bien aux indigents,

d'acquérir un trésor de bonnes œuvres, afin de se ménager par là une vie qui ne doit point finir.

VERSET 7.

Les hébraïsants croient qu'il faut traduire : *Nul homme ne pourra racheter son frère ; il ne donnera point à Dieu de rançon pour lui ; mot à mot en latin : Vir redimendo non redimet fratrem ; non dabit Deo redemptionem ejus.* Quelques-uns cependant conservent *redemptionem suam*, entre autres les auteurs des *Principes discutés*. Les LXX mettent *exoru*.

Quant à la première partie du verset, tout dépend du mot *fratrem*, que les hébraïsants traduisent par *fratrem*, et que les LXX ont traduit par *frater*. Il n'y a point de raison de croire que ce mot soit à l'accusatif, et la construction de la phrase ne détermine point ce cas ; les LXX ont donc pu traduire *exoru*, la Vulgate *frater*. Au reste, le sens est au fond le même ; car dire, le frère ne rachètera pas son frère, tout autre homme le rachètera-t-il ? est bien la même chose que dire : nul homme ne pourra racheter son frère.

Le Prophète veut dire, dans ce verset, qu'au dernier jour, soit de la mort, soit du jugement, il ne sera pas temps de satisfaire à Dieu, ni pour les autres, ni pour soi-même.

RÉFLEXIONS.

La pensée du Prophète retombe dans celle-ci de l'Evangile : que pour donner l'homme en échange de son âme ? A ce moment décisif pour l'état éternel de l'homme, nulle protection, nulle faveur, nulle opulence, nulle sagesse même purement humaine, ne seront d'aucun prix. L'homme seul enrichi de bonnes œuvres pourra paraître avec sécurité au tribunal du souverain juge. De là on doit conclure quel est le prix d'une âme, quel est le prix du temps, quel est le prix d'une sainte mort.

VERSETS 8, 9, 10, 11.

Je joins ici ces quatre versets, parce qu'ils répondent à un passage de l'hébreu ; mais leurs divisions sont différentes dans ce texte, et les hébraïsants ne s'accordent pas dans la traduction ; quel qu'ils soient renferment d'abord le 8^e verset dans une parenthèse, et disent : *(Car la rançon est chère, elle ne se trouve point.)* Ils lient ensuite le verset 9 au 7^e : *En sorte qu'il vive toujours, et qu'il ne voie point la corruption ; car il verra que les sages meurent, comme les stupides et les insensés périssent, et qu'ils laissent leurs richesses à des étrangers.* Alors ces gens qui se confient dans leurs richesses concevront la pensée que leurs maisons dureront toujours, que leurs demeures passeront de génération en génération, et que leurs terres seront appelées de leurs noms. Selon cette version, le Prophète peindrait la folie des puissants et des riches du siècle, qui, voyant que la mort est inévitable, chercheraient à s'éterniser par des établissements durables et par des possessions qui conserveront leurs noms.

Les auteurs des *Principes discutés* traduisent : *Il n'y aura point de prix pour son rachat, et il ne s'en trouvera jamais. Sa vie durera-t-elle toujours ? n'empêchera-t-il pas les korreurs du tombeau ? certainement il les éprouvera. Les sages seront la proie de la mort, de même que l'insensé et le stupide ; et leur puissance passera à des étrangers ; leurs sépultures seront à jamais la demeure de ces hommes superbes ; de génération en génération ils n'auront point d'autre séjour, eux qui font retentir de leur nom les pays les plus reculés.* En faisant disparaître le système de ces auteurs qui voient ici les béaux dont Dieu devait acabler les persécuteurs d'Israël, il y a assez de suite dans cette version, quoiqu'elle paraisse tenir de la paraphrase. On voit qu'ils traduisent *sépultures*, comme les LXX et la Vulgate. L'interrogation qu'ils supposent au 9^e verset paraît à propos.

Ces quatre versets sont si difficiles qu'il est permis aux interprètes d'abandonner un peu dans leur sens. Je

ne crois pas qu'il s'en trouve deux qui s'accordent entièrement dans cet endroit des psaumes.

Il n'y a proprement dans ces versets que *laborabit*, qui paraît s'éloigner de l'hébreu *lari*, qui signifie *cesser* ; mais il signifie aussi être *fatigué de vivre*, et le verbe grec *κοινα* a le même sens ; *laborabit* la aussi quelquefois. Le Prophète veut dire qu'on aura beau faire, qu'on se fatiguera en vain à chercher une rançon pour soi-même, et qu'on ne la trouvera jamais.

RÉFLEXIONS.

Les puissants et les riches du siècle se flattent communément d'une longue vie ; ils oublient, dans cette espérance, le moment de leur mort ; mais enfin il arrive, et alors que peuvent-ils donner pour éviter ce passage terrible du temps à l'éternité ? L'homme de bien qui est détaché de tout ne voudrait pas donner la moindre chose pour différer le moment de sa mort ; il souhaite de se réunir à Dieu, qui a été l'objet unique de ses desirs en cette vie ; mais le pécheur, tout concentré dans la terre, ne redoute rien tant que de la quitter ; il sait ce qu'il quitte, il ne sait pas ce qui l'attend, ou plutôt il sait qu'il n'a rien à attendre de consolant, qu'il a toutes les raisons du monde de craindre ; il laisse tous ses biens à ceux qui lui survivent ; il va habiter l'étréite demeure du tombeau, ce sera désormais son séjour ; son nom subsistera peut-être dans sa famille, dans ses terres, dans les monuments de l'histoire ; facile consolation, ou plutôt désespoir véritable pour quiconque sait qu'il ne sera plus le possesseur de tout ce qu'il laisse après lui.

VERSET 12.

C'est une sorte de conclusion générale que tire le Prophète des versets précédents. L'hébreu porte : *non commorabitur*, au lieu de *non intelliget* ; d'où quelques hébraïsants traduisent : *l'homme, quoique revêtu d'honneur, ne subsistera pas longtemps* ; d'autres, comme les auteurs des *Principes discutés*, traduisent selon le sens du grec et de la Vulgate : *a manqué d'intelligence*.

L'hébreu dit : *assimilatus est sicut jumentum que tacet, ou que pratt* ; c'est ainsi du moins que les hébraïsants traduisent. Les auteurs des *Principes discutés* suivent le grec et la Vulgate, et traduisent : *Il est devenu semblable aux animaux dépourvus de raison.* Il paraît cependant que les LXX n'ont mis *assimilatus* que pour faire entendre les bêtes les plus brutes ; car ils ont conservé le mot hébreu *והיה*, pour lui faire signifier, *et sicut jumentum tacet, et sicut factus est illis*. On ne peut nier en effet que ce mot hébreu ne signifie *similes facti sunt*, et sans les points, *similis factus est illis*, c'est-à-dire, *imbecillus jumentorum*. Voilà, ce me semble, ce que les LXX ont vu ; et l'on ne peut pas dire qu'ils se soient écartés du sens, quand même ils auraient ajouté de leur chef ce que notre Vulgate rend par *similis factus est illis*.

RÉFLEXIONS.

Dans quelque langue qu'on prenne ce verset, il énonce une différence très-remarquable entre l'homme et les animaux ; selon l'hébreu, on voit que les animaux périssent, et que la bonte de l'homme est, qu'étant doué d'intelligence, il se rend semblable aux animaux par son attachement à la terre. Selon le grec et le latin, on voit que les animaux n'ont aucune intelligence, et que l'homme, qui est orné de ce don précieux, se rabaisse par ses desirs terrestres au rang de ces créatures bornées au pur instinct. Un savant rabbin a donné un fort beau sens à ce verset, pris dans les termes de l'hébreu, et combiné avec le dernier verset du psaume. *Il y a, dit-il, dans l'homme une gloire qui ne doit point dormir, c'est-à-dire, s'éteindre ; et cette gloire c'est son âme, parce qu'elle est immortelle. L'homme qui ne pense pas à cet avantage devient semblable à la bête.*

VERSET 15.

Dans l'hébreu il y a : *cette route est dans eux* ;

folie; c'est que les LXX ont le כָּסֵל, qui veut dire scandale, au lieu de כָּסֵל, qui signifie folie; c'est un schin pour un samach, deux lettres qui se prononcent à peu près de même, ejusdem labii, comme on parle. Au reste, le sens n'est pas fort différent; celui qui dit : cette conduite est une occasion de chute, dit bien équivalement : cette conduite est une folie. L'hébreu ajoute : ceux qui s'endront après eux se complairont dans leurs paroles ou maximes; ce sens est bon, mais celui des LXX ne l'est pas moins. Ces interprètes ont lu simplement p. stia, au lieu de qui postea, ou poster; ou bien ils ont pris וְאֵינִי, pour deux mots qui signifient, et postea ipsi. On peut assurer que l'hébreu n'exclut point le sens des LXX, ou même qu'il le renferme : car si la conduite de ces hommes attachés à la terre est une folie, il ne se peut faire qu'ils ne s'en glorifient pas.

RÉFLEXIONS.

La conduite des hommes attachés à la terre a toutes les mauvaises qualités qu'énonce le Prophète; c'est une vraie folie, puisqu'ils perdent de vue ce qui devrait les toucher uniquement, savoir, le salut de leur âme et la vie éternelle; c'est une pierre d'achoppement pour eux, parce que cet attachement aux biens de la terre leur fait faire des chutes continuelles. Un riche ébrié de son opulence ne se refuse aucunes satisfactions; il se plonge dans tous les excès que la passion lui suggère. Son plus grand malheur est de n'avoir point les yeux sur son état, et de se glorifier encore de ses égarements. Il se vante de ce qui devrait l'humilier, il donne le plus mauvais exemple à toute sa postérité. Des enfants, élevés par un père plongé dans les désirs terrestres, adoptent toutes ses maximes, et en font la règle de leur conduite. Ainsi se perpétue le vice, et les générations se corrompent toujours de plus en plus.

VERSETS 14, 15.

Ces deux versets n'en font qu'un dans l'hébreu et dans le grec, mais cela ne met point de différence dans le sens. Le Prophète veut dire que ces puissants, ces riches du siècle, seront la proie de l'enfer ou du tombeau; qu'au lever de l'aurore, c'est-à-dire, au moment de la révélation générale, les justes auront leur tour, et paraîtront les maîtres des pécheurs; que tous les appais manqueront à ceux-ci, que leur force sera anéantie dans le tombeau, après la gloire dont ils auront joui et abusé. Le sens de l'hébreu n'est point différent, quoique quelques mots soient traduits un peu différemment par les interprètes. Le mot וְיָרִים, que les LXX traduisent par à fortitudo robur, auxilium; et c'est le sens qu'ont suivi les LXX. Au fond, il n'y a point de différence: car la force et la puissance des opulents du siècle est la même chose que leur beauté et leur caractère, ou leur forme essentielle.

Le mot hébreu qu'on traduit, pro habitaculo, ou ab habitaculo, est rendu dans le grec par ἐκ τῆς οἰκῆς, et dans le latin, à gloria. Il paraît que ces interprètes ont voulu rendre le sens plûtôt que le mot : l'enfer sera le partage de ces mondains après les palais qu'ils auront habités, c'est-à-dire que le lieu le plus ténébreux succédera à la demeure la plus glorieuse; c'est ce qu'exprime à gloria. Dans les éditions grecques d'Alde et de Complute, il y a ἐκ τῆς οἰκῆς αἰσθητῆς ἐξουσίας, ἐκ gloria sua depulsi sunt. Le Targum fait une belle paraphrase de cet endroit : Corpora eorum veterascent in gehennâ, quoniam extendentur manuum suarum, et destruentur habitaculorum domus magnificentiarum eorum; ce qui nous apprend que les docteurs juifs ont entendu ici l'enfer, du lieu des tourments éternels; qu'ils ont pris la demeure dont il est parlé ici pour un séjour de gloire; et ceci appuie la traduction des LXX et de la Vulgate.

RÉFLEXIONS.

Il y a de grandes vérités dans ces versets. Ils nous apprennent que les pécheurs, qui sont la même chose que les partisans du monde, finiront par être conduits dans l'enfer, comme des brebis sans conducteurs; que la mort éternelle les dévorera; que tous leurs avantages temporels seront détruits dans ce lieu de tourments; et qu'enfin les justes triompheront de la méchanceté des impies. Ce qu'il y a de plus terrible dans cette description, c'est que la mort dévorera les pécheurs; cette mort sera continuellement attachée sur eux, sans les anéantir; l'enfer n'existera que pour les tourmenter, et ils n'existeront que pour souffrir sans relâche.

VERSET 16.

Voilà l'opposition que le Prophète met entre les hommes de bien et les méchants. Dieu rachetera les premiers de l'enfer, il les rachetera même du tombeau, il les en délivrera lorsqu'il sera temps de les prendre en sa main. On peut traduire, selon l'hébreu, parce qu'il ne prendra en sa main ou sous sa protection : c'est au fond le même sens. Ici le Prophète paraît répondre entièrement son énigme; pourquoi grandirai-je un mauvais jour? Quoiqu'il ait à se reprocher des fautes, comme il s'en repent, il espère que Dieu le délivrera de l'enfer et du tombeau, pour lui faire part d'une résurrection glorieuse.

RÉFLEXIONS.

Le Prophète parle ici de son âme, comme s'il disait : Je sais que mon corps doit entrer aussi dans le tombeau, et qu'à cet égard il n'y aura aucune différence entre les pécheurs et moi; mais je sais que le Seigneur sauvera mon âme, cette partie si essentielle de moi-même, et qu'il la prendra sous sa protection. J'abandonne donc mon corps au séjour des morts, à la pourriture et aux vers; mais je veille sur mon âme, et je la tiens sous la loi du Seigneur, parce qu'elle doit survivre à cette portion de matière qu'elle anime. Je sais encore qu'elle a mérité la mort éternelle en s'écartant des voies de la justice; mais j'ai un répentement qui a payé sa rançon, et c'est dans ce prix inestimable que je mets mon espérance.

VERSETS 17, 18.

Le sens de ces deux versets est fort clair. Le Prophète rassure les petits, les pauvres, les affligés, sur les richesses et la puissance de ceux qu'ils voient grands dans le monde. Quand ces grands meurent, ils n'emportent rien avec eux. Non sumet omnia, phrase hébraïque, pour dire nihil sumet.

RÉFLEXIONS.

La fortune des riches du siècle inspire souvent de la crainte, presque toujours de la jalousie; c'est une illusion. Attendez, dit S. Chrysostôme, la mort vient, elle coupe jusqu'à la racine, et l'arbre tombe avec toutes ses branches. Alors celui qui avait amassé tant de trésors, qui avait tant de domestiques attachés à son service, qui possédait tant de terres, tant de maisons, s'en va seul; personne ne l'accompagne; il n'emporte pas même les habits dont il était couvert, et il ne laisse aux vers qu'un cadavre hideux pour leur servir de pâture. Cette peinture si ancienne et si vraie n'opère aucun effet sur les hommes. Ils savent tous quelle sera leur fin; ils foulent aux pieds les cendres de leurs pères, comme ceux-ci ont marché sur celles de leurs ancêtres; et la soif des richesses et les soins du siècle ne se ralentissent point. C'est que la foi ne parle point au cœur des mondains; c'est qu'ils ne goûtent point ce langage nouveau que J.-C. a introduit parmi ses disciples et ses amis : langage qui détache de la terre, et qui élève les esprits au ciel.

VERSETS 19, 20.

Selon l'hébreu, il faudrait traduire : Il bénira lui-même son âme durant sa vie, et l'on vous louera lorsque

vous vous serez fait du bien, c'est-à-dire, lorsque vous vous serez enrichi. Ce sens est aussi fort bon. Il semble que les LXX ont lu à la fin de ce verset 19 et, au lieu de tibi, alors le sens serait tel qu'on le voit dans notre version. Quant à la première partie du verset, les LXX ont pu traduire בָּרַךְ, sans les points, par benedixit, benedictur, car ce sont les mêmes lettres pour l'actif et pour le passif. Quelques interprètes rapportent ce verset à Dieu, comme si c'était Dieu qui bénissait ce riche, en lui donnant des biens temporels, et comme si ce riche ne louait Dieu que quand il en recevait des bienfaits. Je ne crois pas que ce soit le vrai sens du Prophète.

Au 20^e verset l'hébreu porte : Ils ne verront jamais la lumière, faisant rapporter ces mots aux générations des pères. C'est bien au fond le même sens que celui des LXX et de la Vulgate; car si ces pères ne voient point la lumière, celui qui va les rejoindre ne la verra pas non plus.

RÉFLEXIONS.

Le Prophète exprime ici l'état des riches du siècle durant leur vie, et le sort qui les attend après leur mort. Durant leur vie, on les flatte, et ils se flattent eux-mêmes. On leur dit qu'ils ont fait sagement d'accumuler des richesses, ils goûtent ces louanges, et ils en témoignent de la reconnaissance. Tel est le commerce de flatterie et de mensonge entre les hommes. Mais qu'arrive-t-il enfin? ce riche va rejoindre ses pères dans le tombeau. S'ils ont tenu la même conduite que lui, ils ne verront jamais la lumière, ils seront éternellement dans les ténèbres extérieures dont l'Évangile menace les pécheurs; et ce sera également le sort de celui qui va se réunir à eux. Tel est

1. Psalmus Asaph. XLIX.

Hebr. L.

- Deus deorum Dominus locutus est, et vocavit terram.
- A solis ortu usque ad occasum : ex Sion species decoris ejus.
- Deus manifesté venit : Deus noster, et non silēbit.
- Ignis in conspectu ejus exardescet; et in circuitu ejus tempestas valida.
- Advocavit eorum desursum, et terram discernere populum suum.
- Congregate illi sanctos ejus, qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.
- Et annuntiabit illi justitiam ejus, quoniam Deus iudex est.
- Audi, popule meus, et loquar, Israël : et testificabor tibi, Deus Deus tuus ego sum.
- Non in sacrificiis tuis arguam te; holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.
- Non accipiam de domo tuâ vitulos, neque de gregibus tuis hircos.
- Quoniam meæ sunt omnes ferae sylvarum, iumenta in montibus, et boves.
- Cognovi omnia volatilia cœli : et pulchritudo agri mecum est.
- Si esuriro, non dicam tibi : meus est enim ordis terræ, et plenitudo ejus.
- Numquid manducabo carnes taurorum? aut sanguinem hircorum potabo?
- Immola Deo sacrificium laudis; et redde Altissimo vota tua.

le dénouement de cette scène du monde : le tombeau et les ténèbres englobent tout. Au lieu de la lumière que se manifeste aux justes, les partisans du monde sont privés éternellement de ce grand jour du Seigneur, de cette vie ineffable de tous les biens.

VERSET 21.

C'est la répétition du 19^e verset; et c'est ici que l'hébreu met, comme les LXX et comme la Vulgate, non intellectus. On a remarqué ci-dessus que cette dernière leçon doit déterminer celle du 12^e verset. Car pourquoi le Prophète n'aurait-il pas répété mot à mot ce 12^e verset? et il est assurément très-vraisemblable que sa vraie et unique pensée doit être à la fin du psalme, puisque c'est la conclusion et la confirmation de tout ce qu'il a dit dans les autres versets.

RÉFLEXIONS.

Ce n'est pas un malheur pour les animaux sans raison de quitter la vie après avoir suivi l'instinct qui les porte à jouir des biens sensibles : ils n'ont aucune loi qui leur défende; ils ne sont destinés à aucune fin surnaturelle. Tout finit donc eux avec la vie du corps. Mais l'homme qui a les lumières de la raison, une liberté, une conscience, une loi qui le guide, l'homme qui possède une âme immortelle, et qui doit à son auteur tous les devoirs de la reconnaissance et de l'amour, sera infiniment malheureux, s'il s'aveugle sur les faux biens de cette vie, s'il borne tous ses desirs à ces biens, s'il n'élève pas ses pensées jusqu'à la vie future. Voilà ce qui le rend semblable aux animaux, et ce qui le dégrade même au-dessous d'eux, puisqu'il mérite des reproches et des châtimens qui ne sont point faits pour eux.

PSAUME XLIX.

- Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, et il a appelé la terre.
- Depuis le lever du soleil jusqu'à son couchant : de Sion, qui est l'éclat de sa beauté.
- Dieu viendra manifestement : oui, notre Dieu (trouvera), et il ne gardera pas le silence.
- Le feu s'allumera en sa présence, et autour de lui s'élèvera une grande tempête.
- Il appellera les cieux les plus élevés, il appellera la terre, pour juger son peuple.
- Rassemblez-lui ses saints, ceux qui contractent avec lui une alliance pour lui offrir des sacrifices.
- Les cieux annonceront sa justice, parce que c'est Dieu lui-même qui est juge.
- Écoutez, mon peuple, je vais parler; écoutez, Israël, je vais vous tenir un discours qui sera pour moi un témoignage de la qualité que je porte de Dieu et de votre Dieu.
- Je ne vous ferai point de reproches sur les sacrifices : car vos holocaustes sont toujours en ma présence.
- Je ne prendrai point de vœux dans vos maisons, ni de boucs parmi vos troupeaux.
- Car je suis maître de toutes les bêtes qui errent dans les forêts, de tous les animaux des montagnes, et des bœufs.
- Je connais tous les oiseaux du ciel, et la hauteur des campagnes est en ma puissance.
- Si j'ai faim, je ne m'adresserai pas à vous; car la terre entière et tout ce qu'elle renferme est à moi.
- Est-ce que je mangerai la chair des taureaux? est-ce que je boirai le sang des boucs?
- Immolé à Dieu un sacrifice de louanges, et acquiessez-vous des vœux que vous avez faits au Très-Haut.